CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.3355/01.04.2025

PREAMBUL	**THE PREAMBLE**
Acest contract este încheiat între Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și No Cornette Production, care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului. Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și al unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale. Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale. În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:	This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival (from now on referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and No Cornette Production, who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts. The parties assume the responsibilities arising from this contract, to ensure a smooth presentation of the show and respect each other's rights and obligations. This document is the result of good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions. The preamble is an integral part of this contract and has the same legal force as its articles. In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Provider`s name	No Cornette Production
Reprezentant legal	The legal representative	Mathilde Leré
Adresa	Address	1 rue des FFI 49100 Angers
Țara de rezidență	Country of residence	France
Număr telefon prestator	Telephone number	[redacted]
Adresa de email	E-mail address	
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code	
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare	Bank details	2A, opened at

Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	Compagnie Zalataï

numit în continuare **Prestator**/hereinafter referred to as **Provider**

And/Şi

2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. C[redacted]92, fax: 0040 269 21[redacted]041740002 deschi[redacted]or General, numit [redacted]	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, with [redacted]hone: 0040 269 [redacted]count: RO3[redacted]ented by Cons[redacted]**rganizer**.

II. OB[redacted]CONTRACT

1. Organizatorul angajează Prestatorul să prezinte spectacolul intitulat "Bal(les)" denumit în continuare spectacolul, ca parte a programului Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2025, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		1. The Organizer hires the Provider to present the show entitled "Bal(les)" from now on referred to as the show, as part of the Sibiu International Theatre Festival program 2025, according to all the information and conditions expressed in this contract, and to the following schedule:
Data reprezentației	Performance date	26, 27 June 2025
Numărul de reprezentații	Number of the performances	4
Spațiul de joc	Venue of the performance	Habermann Market / Piața Habermann
Durata reprezentației	Duration of the performance	30 minutes
2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator ținând cont de informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și de clarificările din corespondența părților cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator. 3. În cazul în care Prestatorul a ajuns la locul spectacolului, dar nu poate susține spectacolul din cauza vremii nefavorabile, părțile vor conveni asupra programării spectacolului la o oră sau o dată ulterioară în cadrul FITS.		2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the show's technical rider and the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the set elements provided by the Organizer. 3. If the Provider has arrived at the performance venue, but cannot perform due to inclement weather, the parties will agree to schedule the performance at a later time or date within the FITS.

III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI/CONTRACT DOCUMENTS

1. Lista de participanți a Prestatorului în FITS - anexa nr.1 la prezentul contract 2. Informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului comunicat Organizatorului precum și clarificările din corespondența părților cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator. 3. Documentele contractului fac parte integrantă din acest contract.	1. The Provider's list of participants in FITS - annex no.1 to this contract 2. The technical information from the technical rider of the show that was communicated to the Organizer and the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the scenic elements provided by the Organizer. 3. The contract documents are an integral part of this contract.

IV.VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ/CONTRACT VALUE AND PAYMENT ARRANGEMENTS

1. Plata onorariului artistic 1.1. Organizatorul se obligă să achite Prestatorului un onorariu artistic net în valoare de **5180 EURO**, echivalentul a **26418 RON** (calculat la un curs estimat de 1 EURO = 5.1 RON). 1.2. Suma brută aferentă onorariului artistic, din care se va reține impozitul conform legislației fiscale din România, este calculată la **6166.67 EURO (echivalentul a 31450 RON)**. Organizatorul va reține și achita acest impozit la bugetul de stat. 1.3. Prestatorul are obligația de a emite și transmite factura pentru onorariul artistic brut în valoare de **6166.67 EURO** către adresele de e-mail contabilitate@sibfest.ro și dan.bartha@sibfest.ro, în termen de 10 zile de la încheierea spectacolului/spectacolelor. 1.4. Plata onorariului artistic net, în valoare de **5180 EURO**, se va efectua prin transfer bancar, conform programului contabil al Organizatorului, în termen de maximum 30 de zile de la data emiterii facturii de către Prestator. **2. Reținerea impozitului pe venit** 2.1. Organizatorul are obligația de a reține la sursă și de a achita către bugetul de stat din România impozitul pe venit de 16%, în valoare de **986.67 EURO**, respectiv **5032 RON**, aplicabil sumei brute a onorariului artistic (**6166.67 EURO, respectiv 31450 RON**). **3. Valoarea totală a contractului** 3.1. Valoarea totală a contractului este stabilită la suma de **6166.67 EURO,respectiv 31450 RON**. **4. Comisioane bancare** 4.1. Comisioanele bancare aferente transferurilor vor fi suportate de fiecare parte contractantă în țara de origine.	**1. Payment of the Artistic Fee** 1.1. The Organizer undertakes to pay the Provider a net artistic fee of **5180 EURO**, equivalent to **26418 RON** (calculated at an estimated exchange rate of 1 EURO = 5.1 RON). 1.2. The gross amount of the artistic fee, from which the tax will be withheld by Romanian tax legislation, is calculated at **6166.67 EURO** (equivalent to **31450 RON**). The Organizer will withhold and pay this tax to the state budget. 1.3. The Provider is obligated to issue and send the invoice for the gross artistic fee of **6166.67 EURO** to the email addresses contabilitate@sibfest.ro and dan.bartha@sibfest.ro within 10 days after the conclusion of the performance(s). 1.4. Payment of the net artistic fee, amounting to **5180 EURO**, will be made via bank transfer, in accordance with the Organizer's accounting schedule, within a maximum of 30 days from the date the invoice is issued by the Provider. **2. Withholding Tax on Income** 2.1. The Organizer is obligated to withhold at source and pay to the Romanian state budget the income tax of 16%, amounting to **986.67 EURO**, respectively **5032 RON**, applicable to the gross artistic fee (**6166.67 EURO, respectively 31450 RON**). **3. Total Value of the Contract** 3.1. The total value of the contract is set at **6166.67 EURO,respectively 31450 RON**. **4. Bank Fees** 4.1. Bank fees related to transfers will be borne by each contracting party in their country of origin.

4.2. În cazul unor erori sau întârzieri cauzate de comunicarea incorectă a datelor bancare de către Prestator, comisioanele suplimentare vor fi suportate de Prestator. Acestea vor fi deduse din onorariul datorat fără notificare prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată. **5. Emiterea și corectarea facturilor** 5.1. Prestatorul este responsabil de emiterea facturilor corecte, care să conțină toate elementele legale de identificare ale acestuia și ale Organizatorului. 5.2. În cazul identificării unor erori în facturi, Prestatorul este obligat să le corecteze conform următoarelor proceduri: a) Dacă factura nu a fost transmisă Organizatorului, aceasta va fi anulată și emisă o nouă factură corectă. b) Dacă factura a fost transmisă Organizatorului, se vor urma următoarele opțiuni: Emiterea unei facturi corectate, care să includă informațiile din factura inițială, cu valorile ajustate (pozitive sau negative) și mențiunea clară a corectării. Emiterea unei noi facturi corecte, însoțită de o factură separată pentru anularea valorilor eronate. 5.3. Prestatorul trebuie să finalizeze procesul de corectare și să transmită facturile corectate către Organizator în termen de 5 zile de la primirea notificării de la Organizator.	4.2. In the event of errors or delays caused by the incorrect communication of banking details by the Provider, any additional bank fees will be borne by the Provider. These fees will be deducted from the Provider's fee without prior notification and court intervention. **5. Issuance and Correction of Invoices** 5.1. The Provider is responsible for issuing accurate invoices containing all the legal identification details of both the Provider and the Organizer. 5.2. In the event of errors in the invoices, the Provider is obligated to correct them according to the following procedures: a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it will be canceled, and a new corrected invoice will be issued. b) If the invoice has been sent to the Organizer, the following options will apply: Issuing a corrected invoice that includes the information from the initial invoice, adjusted values (positive or negative), and a clear mention of the correction. Issuing a new correct invoice accompanied by a separate invoice canceling the incorrect amounts. 5.3. The Provider must complete the correction process and send the corrected invoices to the Organizer within 5 days of receiving the notification from the Organizer.

V. OBLIGAŢIILE PĂRŢILOR/V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

a) PRESTATORUL/ a) The PROVIDER:

1. Prestatorul se obligă să pregătească și să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract. 2. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la conținutul anexei nr.1 la prezentul contract precum și despre orice modificare a condițiilor tehnice agreate de părți conform art.II alin.2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator. 3. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile stabilite de comun acord cu Organizatorul, la interviuri pentru conferinţe, presă scrisă, online, TV, radio etc.	1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, by the clauses of this contract. 2. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of annex no. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2. If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes, without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer. 3. The Provider will be available, according to the prior programming established in agreement with the Organizer, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

4. Înainte dar şi în perioada FITS, Prestatorului îi este interzisă apariţia spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului. 5. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului şi recuzitei sale, precum şi a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susţinute în FITS, pe perioada şederii în România, cade în sarcina Prestatorului. 6. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea şi avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezultă din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sănătate si securitate în muncă, precum şi prevenirea şi protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sănătate si securitate în muncă, precum şi prevenirea şi protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, şi consfințită prin semnarea fişelor de instruire colective puse la dispoziție de Organizator. 7. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sănătate şi securitate în muncă, precum şi prevenirea si protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fişa tehnică a evenimentului, şi cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai Organizatorului acordă asistență si supervizează aceste măsuri. 8. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune. 9. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fişa tehnică, nu înainte şi nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze şi să exonereze Organizatorul şi pe angajații acestuia, oaspeții şi agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor şi cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 10. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.	4. Before and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer. 5. Ensuring the Provider's staff, the set, and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider. 6. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic, or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. For this purpose, the technical, artistic, or logistic personnel of the Provider will participate in the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer. 7. The technical, artistic, or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures. 8. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer. 9. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement. 10. If the show will not be performed due to the fault of the Provider, respectively due to the fault of the Provider's team, the Provider shall pay the Organizer the equivalent of the costs that he incurred in preparing the show to be presented at FITS, based on the supporting documents.

b) ORGANIZATORUL:/b) The ORGANIZER:

1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele şi în condiţiile specificate în acest contract. 2. Organizatorul se obligă să asigure desfăşurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informaţiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator şi a clarificărilor existente în corespondenţa electronică dintre reprezentanţii tehnici ai părţilor. 3. Organizatorul se obligă să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol. 4. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetiţiilor şi prezentării spectacolului. 5. În cazul în care spectacolul nu se desfăşoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.	1. The Organizer undertakes to pay the Provider the agreed artistic fee, on the terms and under the conditions specified in this contract. 2. The Organizer undertakes to ensure the performance of the shows that are the subject of this contract based on the technical information contained in the technical rider of the show communicated by the Provider and the existing clarifications in the electronic correspondence between the technical representatives of the parties. 3. The Organizer undertakes to communicate the name of the Provider in the informative or advertising materials related to the show. 4. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider during the assembly, disassembly, rehearsals, and presentation of the show. 5. If the show does not take place due to the fault of the Organizer or the Organizer's team, the Organizer must reimburse the Provider for the expenses incurred in preparing the Provider's participation in FITS, expenses proven by supporting documents.

VI. Drepturi de autor şi drepturi conexe dreptului de autor/ VI. Copyright and Related Rights

1. Drepturi de exploatare şi garanţii 1.1 Prestatorul deţine drepturile de exploatare în România pentru spectacolul prezentat în FITS, pentru care a asigurat colaborarea artiştilor şi tehnicienilor necesari pentru prezentarea acestuia. El garantează Organizatorul împotriva oricăror eventuale reclamaţii din partea titularilor de drepturi. **2. Drepturi de autor şi drepturi conexe** 2.1. **Responsabilitatea pentru drepturile de autor privind muzica utilizată în spectacol** Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze şi să semneze fişa muzicală şi/sau declaraţia muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului. Organizatorul va fi responsabil pentru plata drepturilor de autor privind muzica utilizată în spectacol pentru reprezentaţiile din FITS, conform acordului stabilit între Organizator şi CREDIDAM, UCMR-ADA şi UPFR, cu excluderea drepturilor conexe, şi va asigura plata acestora către organizaţiile competente (CREDIDAM, UCMR-ADA, UPFR) în conformitate cu contractele în vigoare între aceste organizaţii şi Organizator. 2.2. **Responsabilitatea Prestatorului pentru drepturile de autor şi drepturile conexe dreptului de autor** Prestatorul va fi responsabil pentru obţinerea şi plata tuturor celorlalte drepturi de	**1. Exploitation Rights and Guarantees** 1.1 The Provider holds the exploitation rights in Romania for the show presented in FITS, for which they have secured the collaboration of the artists and technicians necessary for its presentation. They guarantee the Organizer against any potential claims from rights holders. **2. Copyright and Related Rights** 2.1. **Responsibility for Copyrights Regarding Music Used in the Show** The Provider agrees, if necessary, to complete and sign the musical form and/or musical declaration regarding the music used in the performances, and to communicate this to the Organizer by the date of the show. The Organizer will be responsible for paying the copyrights for the music used in the show for the FITS performances, according to the agreement established between the Organizer and CREDIDAM, UCMR-ADA, and UPFR, excluding related rights, and will ensure payment to the competent organizations (CREDIDAM, UCMR-ADA, UPFR) by the contracts in force between these organizations and the Organizer. 2.2. **Provider's Responsibility for Copyrights and Related Rights** The Provider will be responsible for obtaining and paying all other copyrights and related rights necessary for the presentation of the show,

autor și drepturi conexe necesare pentru prezentarea spectacolului, în afara celor specificate pentru muzica utilizată. Prestatorul va asigura că toate aceste drepturi sunt achitate la termenele și condițiile impuse de legislația în vigoare. 2.3. **Respectarea legilor drepturilor de autor** Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului și că nu va prezenta nicio operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, acesta este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 2.4. **Preluarea video și audio** Prestatorul va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiției sau al reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.	beyond those specified for the music used. The Provider will ensure that all these rights are paid by the deadlines and conditions imposed by applicable legislation. 2.3. **Compliance with Copyright Laws** The Provider declares and guarantees that they are informed about the copyright laws applicable to the performance of the show and that they will only present the copyrighted work of others during the show if they fully comply with the applicable copyright laws. Should the Provider breach this contractual obligation, they agree to indemnify and hold harmless the Organizer and its employees, guests, and agents from all liabilities, losses, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such a breach. 2.4. **Video and Audio Recording** The Provider agrees to the Organizer's recording of 15 minutes of rehearsal or performance time, based on an initial schedule, without requesting any additional fee. From the 15-minute segment, the Organizer agrees not to broadcast more than 3 minutes of the recorded material, with the broadcast strictly to promote the event and FITS, for educational purposes and/or for the Organizer's archive.

VII. Cazare şi transport intern şi internaţional/Accommodation and local and international transportation

1. **CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII** a. Organizatorul se angajează să asigure şi să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu. b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent (mic dejun inclus). c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in şi check-out. **2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL** a. Prestatorul este responsabil pentru organizarea şi acoperirea cheltuielilor următoare pentru toţi membrii companiei, pentru asigurarea participarii acestora la festival: • Viză (dacă este necesară) • Transport • Asigurare de călătorie • Diurnă. b. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer aeroport-hotel-aeroport, precum şi daca este cazul între hotel şi spaţiul de joc (în timpul montării, repetiţiilor şi reprezentaţiei).	**1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION** a. The Organizer undertakes to ensure and fully bear the costs for the accommodation of the Provider's staff specified in appendix no. 1 of this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theater Festival. b. Accommodation will be provided in a minimum 3-star hotel or equivalent (breakfast included). c. The Organizer will inform the Provider about the accommodation details, including the hotel name, address, check-in and check-out dates. **2. CLAUSE REGARDING THE TRANSPORTATION** a. The provider is responsible for organizing and covering the following expenses for all company members to ensure their participation in the festival: • Visa (if required) • Transportation • Travel Insurance • Per Diem. b. The organizer undertakes to provide the Provider with the airport-hotel-airport transfer, as well as, if necessary, between the hotel and the performance space (during staging, rehearsals, and performance).

VIII. FORŢĂ MAJORĂ/ FORCE MAJEURE

1. „Forţa Majoră" este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil şi inevitabil. 2. Evenimentele de Forţă Majoră includ, dar nu se limitează la, războaie, revoluţii, terorism, acte de sabotaj, incendii, inundaţii, cutremure, alunecări de teren, furtuni sau alte catastrofe naturale, epidemii sau pandemii, acte sau decizii guvernamentale, greve sau conflicte de muncă, sau colapsul infrastructurii. 3. Forţa majoră este constatată de Camera Naţională de Comerţ a României. 4. Forţa majoră exonerează părţile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acţionează.	1. "Force Majeure" is any external, unpredictable, absolutely invincible, and unavoidable event. 2. Events of Force Majeure include but are not limited to, wars, revolutions, terrorism, acts of sabotage, fires, floods, earthquakes, landslides, storms or other natural disasters, epidemics or pandemics, governmental acts or decisions, strikes or labor conflicts, or infrastructure collapse. 3. Force majeure is ascertained by the Romanian National Chamber of Commerce. 4. Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract, during the entire period in which it acts.

5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a forţei majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia. 6. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, imediat şi în mod complet, producerea acesteia şi de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziţie în vederea limitării consecinţelor. 7. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare. 8. Dacă forţa majoră acţionează sau se estimează că va acţiona o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părţi încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părţi să poată pretinde celeilalte daune-interese.	5. The fulfillment of the contract will be suspended during the period of action of force majeure but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence. 6. The contracting party invoking force majeure must notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and take any measures at its disposal to limit the consequences. 7. The contracting party invoking force majeure must notify the other party of the termination of its case within a maximum of 15 days from the termination. 8. If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages-interests from the other.

IX. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. 2. Prestatorul recunoaşte că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-şi îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțămintelor necesare de la persoanele vizate. 3. Organizatorul recunoaşte că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Organizatorul va acționa în calitate de operator de date şi va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate. 4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-şi îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Organizator. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi	1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) about any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement. 2. The Provider acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects. 3. The Organizer acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Organizer shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects. 4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Organizer. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor. 5. Organizatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Organizatorul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor. 6. Prestatorul notifică Organizatorul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Organizatorul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 7. Organizatorul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 8 .La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Organizatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. 9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.	5. The Organizer agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Provider. The Organizer shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 6. The Provider shall notify the Organizer without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Organizer in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 7. The Organizer shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 8 . Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Organizer shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law. 9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

X. ALTE CLAUZE/OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispoziţiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziţie va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun. 2. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie. 3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluţie agreată de ambele PĂRŢI, litigiul va fi dedus instanţelor din Sibiu, România pentru a-l soluţiona, instanţe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte	1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law, and the remaining provisions of this contract will apply as they have. 2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only using additional acts to this convention. 3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGAN
Teatrul Naţional "Radu Stanca" Sibiu/"Ra
Director general/General Director - Constanti
Director economic/Economic Director - Ir
Director Tehnic/Technical Director - Dani
Negociator contract/Contract negotiator -
Consilier juridic/Legal advisor - Adrian R

[redacted]

PRESTATOR/PROVIDER,
No Cornette Production
[redacted]

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1 at the contract no.3355/01.04.2025

Nr.crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitatea	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
1	Oleksandr Koblykov	French / Ukrainian	Artist	Double (shared with Charlotte)	6/25/2025	6/28/2025
2	Charlotte Amy de la Bretèque	French	Artist	Double (shared with Oleksandr)	6/25/2025	6/28/2025

Organizator/Organizer,
Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu/"Radu Stanca"National Theatre Sibiu

Manager Logistic/Logistic Manager - Antonia Mureșan

[redacted]

Prestator/Provider,
No Cornette Production

[redacted]